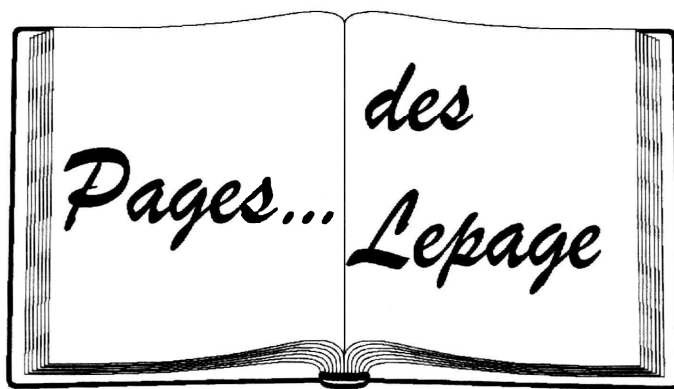


Les Lepage, au coeur de notre histoire.



**ASSOCIATION DES
LEPAGE D'AMÉRIQUE inc.**



Volume 25 Numéro 1

4 \$ Avril 2021





Publié par l'Association des Lepage d'Amérique inc.
366, rue William-Price, app. 25, Rimouski (Québec) G5L 6K9

Téléphone (Ass.) : 418 723-7882 (Rita, trésorière)
English calls : 450 228-1536 (Maurice, vice-président)

Site Web : www.lepagedamerique.com

Édité par l'Association des Lepage d'Amérique inc.
Impression : **Groupe ETR**
Mise en page : Maurice Lepage (0019)
Dépôt légal
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISSN 1206-8381

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2019-2020

Lauréat Lepage, président (2021) (0023)
Nicolet (Québec) 819-293-5600
Courriel : lepage.michaud@cgocable.ca

Maurice Lepage, vice-président (2022) (0204)
Entrelacs (Québec) 450-228-1536
Courriel : maurice.lepage@hotmail.com

Rita Lepage, trésorière (2023) (0021)
Rimouski (Québec) 418-723-7882
Courriel : rita.lepage@cgocable.ca

Suzanne René, secrétaire (2023) (0139)
Entrelacs (Québec) 450-228-1536
Courriel : suzanne.rene@hotmail.com

Denis Lepage, resp. des communications (2023) (0065)
St-Félix-de-Kingsey, (Québec) 819-816-5497
Courriel : denislepageqc09@yahoo.ca

Denis Lepage, administrateur (2023) (0022)
Jonquière (Québec) 418-540-1443
courriel : lepagegenesis@hotmail.com

France Lepage, administratrice (2022) (0192)
St-Georges de Beauce, (Québec) 418-227-5725
Courriel : flepage@globetrotter.net

Jeannine Lepage, administratrice (2021) (0191)
Lévis (Québec) 418-496-6229
Courriel : j.lepage@hotmail.ca

Rachel Lepage, administratrice (2021) (0132)
Québec (Québec) 418-563-5768
Courriel : rachlepage@hotmail.com

Simon Lepage, administrateur (2022) (0114)
Montréal (Québec) 514-354-7353
Courriel : slepage8@gmail.com

Politique éditoriale

Ce bulletin accepte et publie les articles des membres ou autres collaborateurs. Les articles signés sont la responsabilité de leur auteur pour les faits et les opinions qui y sont exprimés. L'éditeur se réserve le droit d'adapter et de réduire les textes qui lui sont expédiés pour publication. Il se réserve également le droit de publier ou de ne pas publier.

Editorial Policy

This bulletin accepts and publishes articles of members or other collaborators. Signed articles are the sole responsibility of their authors for the facts and opinions expressed. The editor reserves the right to adapt and cut the texts submitted for publication. He also reserves the right to publish or not.

Dans ce numéro : In this edition :

- Page 3 : Mot du Président**
4: Mot du rédacteur
5: Avis à tous... généalogie
6: Blaise Lepage...origine
8: Histoire de la maison Lepage
10: Un mariage un peu spécial
11: Et si la pandémie existait...
12: De coutume en culture
18: L'érable en 10 questions
22: Nécrologie
23: Paiement par AccèsD
24: Formulaire de renouvellement

Rédaction

Maurice Lepage (0204)

Généalogie

Denis Lepage (0065)
Francine Michaud (0152)

Traduction

Norbert Lepage (0265)

Maurice Lepage (0204)
Félix Lepage (0168)

Comité de relecture

Claire Lepage (0031)

Maurice Lepage (0204)
Rachel Lepage (0132)
Robin Lepage (0254)



Mot du président

Bonjour à tous les Lepage conjointes et conjoints.

Quel triste hiver socialement parlant, avons-nous vécu cette année ! Pas de Noël en famille, ni de célébrations de la nouvelle année, ni même de fête de Pâques, nous nous sentions un peu orphelins : orphelins de nos proches non sans crainte de transmettre le virus.

Oui les vaccins sont là, enfin et rapidement tout de même, mais la vaccination a été très lente à démarrer. Le retour à la vie normale est encore incertain et nous sommes encore sur pause.

Compte tenu de la situation, nous n'entrevoions pas de possibilité de rassemblement pour l'été qui vient: il est trop tard pour en organiser un. De toute façon, les normes de la santé publique seront en vigueur pour un bon bout de temps encore. La rencontre à Rimouski se fera donc en 2022 et la forme est à définir. Une réunion du conseil d'administration est à prévoir on l'espère, à l'automne prochain en vue de ce rassemblement tant attendu pour le 25ième de la fondation de l'association... après 26 ans!

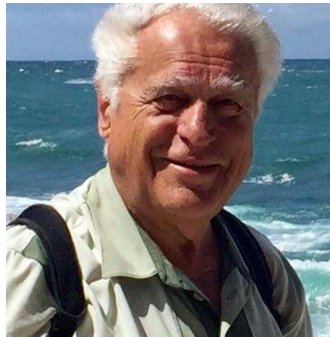
Les autres activités courantes de l'association se poursuivent normalement et c'est très important d'acquitter votre cotisation annuelle pour la bonne marche des affaires financières de notre regroupement.

Le travail sur le dossier de la généalogie se poursuit en accéléré; COVID aidant. Les inscripteurs Francine et Denis, atteindront bientôt les 108 000 noms au registre avec de nombreux documents et photos s'y ajoutant. Bravo encore ! Ils avaient pris le dossier en charge avec 54 000 individus il y a quelques années, ils ont donc doublé la taille de la banque de données depuis.

Nous sommes toujours à la recherche d'aide pour prêter main forte au bulletin régulier, notre lien principal de communication entre tous nos membres.

Je vous souhaite un bon début d'été en sécurité.

A la prochaine.



Word from the President

Hello to all Lepage and spouses.

What a sad winter, socially speaking, have we experienced this year! No family Christmas, no New Year celebrations, no Easter even, we felt a bit orphaned: orphans of our loved ones not without fear of transmitting the virus.

Yes the vaccines are there, finally and quickly all the same, but the vaccination was very slow to start. The return to normal life is still uncertain and we are still on pause.

Given the situation, we do not see a possibility of a rally for the coming summer; and it is too late to organize one. Either way, public health standards will be in effect for a long time to come. The meeting in Rimouski will therefore take place in 2022 and the form is to be defined. A board of directors is expected, hopefully, next fall for this long-awaited gathering for the 25th anniversary of the foundation of the association ... after 26 years!

The other day-to-day activities of the association continue normally and it is very important to pay your annual membership fee for the smooth running of the financial affairs of our group.

The work on the genealogy file continues at an accelerated pace; Covid helping. The registrants Francine and Denis, will soon reach 108,000 names on the register with many documents and photos added to them. Well done again! They had taken charge of the file with 54,000 individuals a few years ago, so they have doubled the size of the database since.

We are always looking for help to lend a hand to the regular newsletter, our primary communication link between all of our members.

I wish you a safe and safe start to the summer.

See you next time.

Lauréat



Mot du rédacteur

Chers ami(e)s,

L'équipe du bulletin Pages ... des Lepage et votre conseil d'administration sont heureux de garder contact avec vous par l'entremise de cet outil ainsi que Facebook et notre site Web, puisque pour une deuxième année, nous ne tiendrons pas de rassemblement.



Pour ceux qui ne l'auraient pas encore expérimenté, nous vous invitons à consulter le module généalogie de notre site WEB qui est une vraie mine d'information sur nos ancêtres. Si ce n'est déjà fait, ce serait également l'occasion parfaite pour renouveler votre adhésion et ainsi continuer à recevoir votre bulletin et pourquoi ne pas vous inscrire à la généalogie moyennant un léger supplément de 10\$.

En lien avec la généalogie, vous trouverez en annexe de la présente édition, une «fiche de famille» permettant à nos inscripteurs d'améliorer le contenu de la banque de données.

Dans cette édition, nous vous offrons quelques textes de saison, notamment un petit jeu questionnaire sur le sirop d'érable.

Nous remercions ceux qui nous alimentent de sujets à publier et nous vous invitons tous à nous fournir des nouvelles de vos familles et de votre coin de pays.

Maurice (0204)

Word from the Editor

Dear friends,

The Bulletin team and your Board of Directors are happy to keep in touch with you through this tool as well as Facebook and our website since for a second year we will not be holding a Gathering.

For those who have not yet experienced it, we invite you to consult the genealogy module of our website which is a real wealth of information on our ancestors. If you haven't already done it, this would also be the perfect opportunity to renew your membership and thus continue to receive your Bulletin and why not register for genealogy for an additional fee of \$10.

In connection with genealogy, you will find, attached to this edition, a "family sheet" allowing our registrants to improve the content of the database.

In this edition, we offer you some seasonal texts, including a little quiz on maple syrup.

We thank those of you who gave us topics to publish and we invite you all to provide us with news from your families and your part of the country.

Maurice (0204)



Avis à tous.....généalogie

Nous avons besoin de votre participation afin d'enrichir la BANQUE DE DONNÉES de la généalogie des Lepage d'Amérique.

Nous vous invitons à compléter la fiche de famille ci-jointe.

Vous pouvez également nous donner des renseignements sur vos frères et sœurs, et bien entendu leurs enfants. Entre autres, nous manquons de renseignements sur les enfants des « filles Lepage ».

Conformément à la loi sur la protection des renseignements personnels, les dates concernant les personnes vivantes n'apparaissent pas sur le site, mais elles sont essentielles lors de nos recherches. Seuls les administrateurs ont accès à ces renseignements.

Avec TNG Lepage d'Amérique, nous avons la possibilité de joindre des photos et documents pertinents, alors n'hésitez surtout pas à nous en faire parvenir, nous les inclurons dans le site.

Vous pouvez envoyer vos documents à Rita Lepage, trésorière de l'association, c'est elle qui s'occupera de nous les acheminer.

Association des Lepage d'Amérique inc.
a/s Rita Lepage, trésorière
366, rue William-Price, app. 25
Rimouski (Québec) G5L 6K9
Tél. : 418 723-7882
rita.lepage@c gocable.ca

Merci à l'avance de votre collaboration,

Francine Michaud et Denis Lepage, responsables de la généalogie.

Fiche de famille :

<https://lepagedamerique.com/images/Lepage/Genealogie/Formulaire-Famille-Lepage.pdf>

Notice to all genealogy

We need your participation in order to enrich the Lepage of America genealogy DATABASE.

We invite you to complete the attached form in order to update your family background.

You can also give us information about your brothers and sisters, and of course their children. Among other things, we lack information on the children of the "Lepage girls".

In accordance with the law on the protection of personal information, the dates concerning living persons do not appear on the site, but they are essential in our research. Only administrators have access to this information.

With TNG Lepage of America, we have the ability to attach relevant photos and documents so please send them to us and we will include them on the site.

You can send your documents to Rita Lepage, treasurer of the Association, she will forward them to us.

Association des Lepage d'Amérique inc.
c / o Rita Lepage, treasurer
366, rue William-Price, apt. 25
Rimouski (Quebec) G5L 6K9
Phone. : 418 723-7882
rita.lepage@c gocable.ca

Thank you in advance for your cooperation,

Francine Michaud and Denis Lepage, responsible for genealogy.

Family background form:

<https://lepagedamerique.com/images/Lepage/Genealogie/Formulaire-Famille-Lepage.pdf>



Fiche d'origine

LEPAGE, Blaise		015036
Statut / Status	Marié / Married	
Date de naissance / D.O.B.	Vers 1690 / Circa 1690	
Lieu d'origine / Origin	Le Thil-en-Bray,auj. Le Thil-Riberpré (Seine-Maritime) (76691)	
Lieu actuel / Current location	Le Thil-Riberpré	
Parents	Louis LEPAGE et Catherine Bourdet	
Date de mariage des parents / Parents date of marriage	21-04-1687	
Lieu de mariage des parents / Parents place of marriage	Rouen (St-Denis) (Seine-Maritime) (76691)	
Première mention au pays / First record in the country	1716	
Occupation à l'arrivée / Occupation	Soldat des troupes de la Marine, cie de Vaudreuil / Marine Troop soldier, Vaudreuil Co.	
Date de mariage / Date of marriage	05-09-1718	
Lieu du mariage / Place of marriage	Québec (<i>paroisse</i> Notre-Dame) / Québec (Notre-Dame parish)	
Conjoint / Spouse	Marie Loup Polonais	
Décès ou inhumation / Death or burial	Québec (<i>paroisse</i> Notre-Dame) / Québec (Notre-Dame parish) 31-05-1723	
Remarques / Comments	En 1718, Blaise Lepage Sr est originaire de Le Thil-en-Bray (Notre-Dame-du-Thil). Ses parents sont Louis Le Page (f. Louis et f. Jeanne Bulté), né à Thuit-Hébert (St-Julien) (27637), et Catherine Bourdet (f. Pierre et Marie Métay, née à Rouen (St-Denis). <i>Ils se sont mariés en 1687 à Rouen</i> / In 1718, Blaise Lepage is from Le Thil-en-Bray (Notre-Dame-du-Thil). His parents are Louis Le Page (f. Louis and f. Jeanne Bulté), born in Thuit-Hébert (St-Julien) (27637), and Catherine Bourdet (f. Pierre and Marie Métay, born in Rouen (St-Denis). They were married in Rouen in 1687.	
Identification*	DGFC, vol. 5, p 344; DGFQ, p. 716	
Chercheur(s) / Researcher (s)	Lise Dandonneau	
Référence*	NOF, vol. 7, p. 192	
Date de modification / Update	2015-11-01	

N.D.L.R. Dans le but d'assurer une bonne compréhension du texte, des ajouts ou inversions (*en italique*) ont été apportés au texte original. La traduction de la fiche est aussi un ajout.



La descendance de Blaise Lepage

Le couple Blaise Lepage Sr et Marie Loup Polonais ont eu quatre enfants : Blaise Jr, Marie-Anne, Jean-Baptiste et Marie-Louise. Malheureusement, Jean-Baptiste est décédé à l'âge de trois ans, et Marie-Louise n'a vécu que cinq mois.

Blaise Jr, né le 23 avril 1719 à Québec et décédé le 01 mai 1789 à Sault-au-Récollet (cette ancienne municipalité fait maintenant partie de l'arrondissement [Ahuntsic-Cartierville](#) de la ville de [Montréal](#)), épousa Suzanne Barbeau dit Potvin le 26 juillet 1745 à Montréal (paroisse Notre-Dame). Suzanne née le 11 novembre 1723 à St-François de l'Ile-Jésus (Laval), est décédée et a été inhumée le 03 août 1798 à Montréal (paroisse Notre-Dame).

Le couple a eu dix enfants : Jean-Baptiste-Michel (Rosalie Arsenault), Marianne-Louise, Marie-Louise-Amable (Jean-Baptiste Valade et Jean-François Dagenais), Marie-Charlotte, Charles-Antoine (Marie-Anne Paré), Suzanne-Angélique (François Cousineau), Marie-Louise, Marie-Anne (Jean-Baptiste Courcelles dit Chevalier et François Guérette), François-Blaise (Marie-Françoise Numinville dit Vary) et Charles. Marianne-Louise, Marie-Charlotte et Marie-Louise n'ont vécu que quelques mois.

La descendance Lepage provient de Blaise Jr et de ses fils Jean-Baptiste-Michel (treize enfants), Charles-Antoine (dix enfants) et François-Blaise (treize enfants).

Par Francine Michaud et Denis Lepage, responsables de la généalogie.

Références : Fichier Origine - TNG Généalogie Lepage d'Amérique

Descendants of Blaise Lepage

The couple Blaise Lepage Sr and Marie Loup Polonais had four children: Blaise Jr, Marie-Anne, Jean-Baptiste and Marie-Louise. Sadly, Jean-Baptiste died at the age of three, and Marie-Louise only lived for five months.

Blaise Jr, born April 23, 1719 in Quebec and died May 1, 1789 in Sault-au-Récollet (this former municipality is now part of the Ahuntsic-Cartierville borough of the city of Montreal) married Suzanne Barbeau dit Potvin on July 26, 1745 in Montreal (Notre-Dame parish). Suzanne, born November 11, 1723 in St-François de l'Ile-Jésus (Laval), died and was buried on August 3, 1798 in Montreal (Notre-Dame parish).

The couple had ten children: Jean-Baptiste-Michel (Rosalie Arsenault), Marianne-Louise, Marie-Louise-Amable (Jean-Baptiste Valade and Jean-François Dagenais), Marie-Charlotte, Charles-Antoine (Marie-Anne Paré), Suzanne-Angélique (François Cousineau), Marie-Louise, Marie-Anne (Jean-Baptiste Courcelles dit Chevalier and François Guérette), François-Blaise (Marie-Françoise Numinville dit Vary) and Charles. Marianne-Louise, Marie-Charlotte and Marie-Louise only lived a few months.

The Lepage descendants come from Blaise Jr and his sons Jean-Baptiste-Michel (thirteen children), Charles-Antoine (ten children) and François-Blaise (thirteen children).

By Francine Michaud and Denis Lepage, responsible for genealogy

References: Origin File - TNG Genealogy Lepage of America



Les Lepage de par le monde! L'histoire de la Maison Lepage

The Lepage throughout the world! The history of Maison Lepage

1922 : la Normandie, berceau de la Maison Lepage

Notre histoire commence à la fin du 19^e siècle.

C'est aux confins de la Normandie, dans un minuscule village de l'Orne, que les arrière-arrière-grands-parents Lepage, ouvrent une échoppe, dédiée à l'horlogerie et à la joaillerie.



1922: Normandy, birthplace of Maison Lepage

Our story begins at the end of the 19th century.

It was at the outermost bounds of Normandy, in a tiny village in Orne, that the great-great-grandparents Lepage opened a stall, dedicated to matchmaking and jewelry.

Mais, 1922, demeure véritablement l'année de naissance de la Maison Lepage. C'est à cette époque que Raoul et Gaston, leurs fils, inaugurent une enseigne au Havre et à Rouen, signant ainsi le début d'une saga familiale.



But 1922, remains truly the birth year of Maison Lepage. It was at this time that Raoul and Gaston, their sons, inaugurated a store in Le Havre and Rouen, thus marking the start of a family saga.

1939 : le magasin de Rouen, épargné par les bombardements

En 1939, alors que la guerre fait rage à Rouen, la bijouterie Lepage est miraculeusement et surtout symboliquement épargnée.

Ce n'est que 10 ans plus tard qu'elle prendra ses

1939: the Rouen store, spared from the bombardments



In 1939, while war was raging in Rouen, the Lepage jewelry store was miraculously and above all symbolically spared.

It was not until 10 years later that it took up



quartiers rue Jeanne D'Arc pour devenir la plus grande bijouterie de France.

C'est aussi à cette époque que Gaston, premier diamantaire de la famille, est introduit à la très convoitée bourse d'Anvers. Un privilège rare.

Les années 70-80, la famille s'agrandit

Les trois enfants de Gaston, Pierre, Jacques, et Monique rejoignent l'entreprise familiale dans les années 50 et 60 en ouvrant un troisième établissement à Lille.

La quatrième génération, portée par Valérie et Jean-Pierre, rejoindra l'affaire familiale quelques années plus tard pour prendre la tête des magasins de Lille, Rouen et du Havre.

2010, l'ère du digital

Sébastien, Julie et Édouard, cinquième du nom, ouvriront un tout nouveau chapitre de l'histoire. Celui du digital.

2010 marquera en effet le lancement du tout premier site e-commerce spécialisé en France. Une position de précurseur consolidée en 2016 avec le développement de la création et impression de bijoux 3D.

L'histoire continue

Aujourd'hui, Lepage continue d'écrire son histoire à la faveur des modes et des évolutions contemporaines.

Avec le grand retour des collections Lepage en 2019, notre maison joaillière perpétue son héritage à travers un savoir-faire d'excellence riche de près d'un siècle.

residence in rue Jeanne D'Arc to become the largest jewelry store in France.

It was also around this time that Gaston, the family's first diamond merchant, was introduced to the coveted Antwerp Stock Exchange. A rare privilege.

The 70s and 80s, the family grows

Gaston's three children, Pierre, Jacques, and Monique joined the family business in the 1950s and 1960s by opening a third establishment in Lille.

The fourth generation, carried by Valérie and Jean-Pierre, will join the family business a few years later to take charge of the stores in Lille, Rouen and Le Havre.

2010, the digital age

Sébastien, Julie and Édouard, fifth named, will open a whole new chapter in history. That of digital.

2010 will mark the launch of the very first specialized e-commerce site in France. A pioneering position consolidated in 2016 with the development of the creation and printing of 3D jewelry.

The story continues

Today, Lepage continues to write its history in the light of contemporary fashions and developments.

With the great return of the Lepage collections in 2019, our jewelry house is perpetuating its heritage through a know-how of excellence that spans nearly a century.



Un mariage un peu spécial!

Nous sommes en Gaspésie, plus précisément à Caplan, en 1940.

Nous vous présentons habituellement les hommes Lepage. Cependant cette fois-ci, je vais vous parler des fils d'Emma Lepage, (une descendante de l'ancêtre Blaise Lepage). Celle-ci, épousa Arthémis Gauthier en 1925.

L'un de ses enfants Lazare, est fiancé à Bernadette Chrétien, une jolie fille de Caplan. Mais il y a un gros problème: Lazare est concierge à Montréal et est très occupé. Il ne peut se permettre de faire le trajet Montréal-Caplan aller-retour, pour aller se marier, et retrouver enfin sa promise.

Dans ce Québec très catholique de 1940, il ne peut être question que Bernadette aille rejoindre son amoureux à Montréal, sans être mariée.

Après mûre réflexion, ils ont trouvé une solution: pourquoi pas un mariage « par procuration » :

Ainsi fut fait.

«*Le mariage est célébré par procuration à Caplan dans la paroisse de St-Charles, le 14 juillet 1940, avec la dispense de 3 bans accordée par Mgr F.X.Ross, évêque de Gaspé. Il est spécifié que laquelle procuration nomme Monsieur Eugène Gauthier, frère du conjoint, pour en lieu et place de Sieur Lazare Gauthier, concierge (sic) demeurant à Montréal, fils majeur de Sieur Arthémis Gauthier, cultivateur, et de feu Emma Lepage, de la paroisse de St-Siméon d'une part, et Bernadette Chrétien, domiciliée en cette paroisse, fille majeure de feu Thomas Chrétien et de Rose-Anna Poirier, également de la paroisse St-Charles de Caplan. »*

Le dit Eugène Gauthier, ayant répondu pour son frère Lazare, a signé « en son lieu et place », ainsi que Bernadette et les témoins.

A somewhat special wedding!

We are in the Gaspé Peninsula, more precisely in Caplan, in 1940.

We usually introduce you to the Lepage men. This time, I'm going to tell you about the sons of Emma Lepage, (a descendant of ancestor Blaise Lepage). She married Arthémis Gauthier in 1925.

One of her children, Lazare, is engaged to Bernadette Chrétien, a pretty girl from Caplan. But there is a big problem: Lazare works as a janitor in Montreal and is very busy. He cannot afford to make the return trip from Montreal to Caplan, to get married, and finally reunite with his loved one.

In this very Catholic Quebec of 1940, it is out of question that Bernadette can go join her loved one in Montreal, without being married.

After careful consideration, they found a solution: why not a "proxy" marriage:

Thus was done.

«*The marriage is celebrated by proxy in Caplan in the parish of St-Charles, on July 14, 1940, with the dispensation of the 3 banns granted by Mgr F.X. Ross, bishop of Gaspé. It is specified that such power of attorney appoints Mr. Eugène Gauthier, brother of the spouse, in lieu of Sieur Lazare Gauthier, janitor residing in Montreal, son of age of majority of Sieur Arthémis Gauthier, farmer, and of the late Emma Lepage, of the parish of St-Siméon on the one hand, and Bernadette Chrétien, domiciled in this parish, daughter of the late Thomas Chrétien and Rose-Anna Poirier, also of the parish of St-Charles de Caplan.*»

The said Eugène Gauthier, having answered for his brother Lazare, signed "in lieu of", as well as Bernadette and the witnesses.



Ainsi fut fait.

Je me suis posée la question : qu'est-il arrivé à ce couple?

Après quelques recherches, j'ai trouvé l'avis de décès de Bernadette Chrétien. Avec ce document, j'ai appris que Lazare et Bernadette ont eu une belle descendance avec les naissances de cinq enfants. Onze petits-enfants et quatre arrière-petits-enfants se sont ajoutés à cette grande famille. Lazare et Bernadette ont sans doute fait leur vie à Montréal, c'est à cet endroit qu'ils sont décédés tous les deux.

Par Francine Michaud, responsable de la généalogie
Référence :
TNG Lepage d'Amérique
Généalogie Québec, (Avis de décès)
Collection Drouin, (Registre de la paroisse St-Charles-de-Caplan). Note **NDLR** Dans le but d'assurer une bonne compréhension des ajouts en italique ont été ajoutés.

Et si la pandémie existait...

Telle une habituée à battre son plein et à se débattre en tout temps et tout lieu, la vie demeure remplie du désir de reprendre forme en se propageant pour mieux rayonner.

Sur les piliers de ta maison, la tempête est prête à disparaître. Elle laissera l'espoir renaître à ces jours de fête qui ont si souvent semé fraîcheur et bonheur dans ton cœur d'enfant.

La coupe aux lèvres, comme un gaillard savourant sa liberté, tu poursuivras ta marche vers l'objectif visé. La foi en tout nouveau rêve laissera sa trace et te sollicitera à parcourir à même les repaires de ta route déjà bien tracée.

Ce parcours, gardé en souvenance, t'ouvrira les bras vers ceux qui semblaient éloignés mais accrochés de cœur tout à la fois. Si tu avais appris à approcher et t'ouvrir à l'autre, tu entendras les cloches résonner pour harmoniser ces bonheurs attendus.

Les jours de soleil faisant place aux jours de pluie laissés derrière soi te berceront dans la joie de légèreté retrouvée et de solidarité bien partagée. Une victoire sera accomplie.

Dans la sagesse accessible à tout être humain, chacun y retrouvera sa place. Mais, qu'aurons-nous appris durant ces longs moments d'arrêt et d'éloignement? Saurons-nous reconnaître et conserver en permanence la fragilité de notre planète? Dans son appel à plus de respect et d'amour, quelle réponse saurons-nous lui accorder? Et la vie continuera...
Odette Lepage (0012)

Thus was done.

I asked myself: what happened to this couple?

After some research, I found Bernadette Chrétien's obituary. With this document, I learned that Lazare and Bernadette had a beautiful offspring with the births of five children. Eleven grandchildren and four great grandchildren have joined this great family. Lazare and Bernadette undoubtedly made their lives in Montreal, this is where they both died.

By Francine Michaud, genealogy manager

Reference:
TNG Lepage of America
Genealogy Quebec, (Death notice)
Drouin Collection, (Register of the parish of St-Charles-de-Caplan)



De coutume en culture

La fête de Pâques appartient à un cycle de fêtes appelé cycle pascal. Celui-ci débute avec le dimanche des Rameaux, c'est-à-dire celui qui précède le dimanche de Pâques, se poursuit avec la Semaine sainte et se termine avec le jour de Pâques. Si les jours saints font l'objet de certaines coutumes et cérémonies, c'est à Pâques que culminent les croyances et les traditions les plus importantes dont le sens n'est compréhensible que dans l'ensemble du cycle pascal. La religion étant omniprésente dans la fête de Pâques, une pratique religieuse populaire s'est développée aux côtés du rituel catholique officiel, qui a donné lieu à des coutumes ou des croyances particulières.

«Pâques fleuries» est une autre désignation du dimanche des Rameaux. Pour les chrétiens, ce dimanche commémore l'entrée triomphale de Jésus à Jérusalem au milieu de la foule venue l'accueillir avec des rameaux de palmiers. C'est pour cette raison que dans la pratique religieuse catholique on conserve la coutume de faire bénir des rameaux pendant la cérémonie liturgique de ce dimanche. En Europe, on prend les rameaux des oliviers, du buis ou des palmiers. Au Québec, du moins dans les campagnes au début du XX^e siècle, la coutume est de prendre des branches de sapin ou d'épinette, encore verts à cette période de l'année car le printemps y est plus tardif. La bénédiction des rameaux se fait au tout début de la cérémonie.

Rapportés à la maison après la messe, les rameaux occupent une place de choix et sont conservés avec foi. Tout comme les cierges bénits à la chandeleur, on accorde aux rameaux des vertus protectrices contre les tempêtes, l'orage, la foudre, les maladies ou la mortalité. Trempés dans l'eau bénite, ils acquièrent aux yeux des croyants une protection supplémentaire. On s'en sert pour asperger les fenêtres des maisons ou les malades. Quand ils ne servent pas dans ces rituels de protection, les rameaux sont fixés aux crucifix, au-dessus des cadres des portes des maisons ou des bâtiments de la ferme. On dispose des vieux rameaux ou de celui de l'an passé en le brûlant afin qu'il ne soit pas profané. Certains voient dans cette pratique de purification par le feu, un vestige d'anciens rites païens. Aujourd'hui, la bénédiction des rameaux fait toujours partie du cérémonial du cycle pascal et les palmes, désormais importées et vendues à la porte de l'église, prennent des allures de petit chef-d'œuvre. On en trouve de toutes sortes sur le marché, décorés d'appliqués, tressés et travaillés.

La Semaine sainte

Les coutumes de la Semaine sainte touchent particulièrement les journées du Jeudi, du Vendredi et du Samedi saints. Comme dans tout le cycle pascal, les éléments populaires et

From custom to culture

The feast of Easter belongs to a cycle of celebration called the Pascal cycle. This begins with Palm Sunday, that is to say the one that precedes Easter Sunday, continues with Holy Week and ends with Easter Day. If the holy days are the subject of certain customs and ceremonies, it is at Easter that the most important beliefs and traditions culminate, the meaning of which is only understandable in the whole of the Pascal cycle. With religion being ubiquitous on Easter, a popular religious practice has developed alongside official Catholic ritual, which has given rise to particular customs or beliefs.

"Flowered Easter" is another designation for Palm Sunday. For Christians, this Sunday commemorates the triumphal entry of Jesus into Jerusalem in the midst of the crowd who came to welcome him with palm branches. It is for this reason that in Catholic religious practice we keep the custom of having branches blessed during the liturgical ceremony on this Sunday. In Europe, we take the branches of olive trees, boxwood or palm trees. In Quebec, at least in the countryside at the beginning of the 20th century, the custom is to take fir or spruce branches, which are still green at this time of year because spring is later there. The blessing of the branches is done at the very beginning of the ceremony.

Brought home after Mass, the twigs take pride of place and are preserved with faith. Like candles blessed at the Candlemass, twigs are given protective virtues against storms, lightning, disease or mortality. Soaked in holy water, they acquire additional protection in the eyes of believers. It is used to sprinkle the windows of houses or the sick. When they are not used in these protective rituals, the branches are attached to the crucifixes, above the door frames of houses or farm buildings. We dispose of the old branches or that of last year by burning it so that it is not desecrated. Some see in this practice of purification by fire, a vestige of ancient pagan rites. Today, the blessing of the branches is still part of the ceremonial of the Pascal cycle and the palms, now imported and sold at the door of the church, take on the appearance of a small masterpiece. There are all kinds of them on the market, decorated with appliqués, braided and worked.

Holy Week

The customs of Holy Week particularly affect the days of Holy Thursday, Friday and Holy Saturday. As in the whole Pascal cycle, popular and traditional elements overlap but are intimately linked to the liturgy which gives them meaning. What primarily characterizes Holy Week is an accentuated fast because, for the Catholic faithful, the feast of Easter requires a time of spiritual and physical preparation called Lent.



traditionnels s'y chevauchent mais sont intimement liés à la liturgie qui leur donne sens. Ce qui caractérise d'abord la Semaine sainte c'est un jeûne accentué car, pour les fidèles catholiques, la fête de Pâques nécessite un temps de préparation spirituelle et physique qu'on appelle le carême.

Pour les chrétiens, le carême dure quarante jours. Pendant la Semaine sainte, on assiste à tous les offices religieux tout en insistant sur la pénitence et le jeûne. Au Québec jusqu'aux années 1960, les travaux domestiques et ceux de la ferme sont minimaux afin de permettre aux fidèles d'assister aux offices.

Au cours de cette semaine, l'Église reprend par sa liturgie les grands événements qui ont marqué les derniers moments de la vie de Jésus. L'office du Jeudi saint commémore le dernier repas du Christ avec ses disciples, appelé dernière Cène, où Jésus a institué l'eucharistie et le sacrement du sacerdoce. C'est aussi à cette occasion que les cloches se taisent jusqu'au Samedi saint. Le silence des cloches à partir du Jeudi saint signifie le respect des derniers moments de la vie de Jésus, puis leur tintement joyeux au dimanche de Pâques accentue la joie des chrétiens devant la Résurrection. Pour expliquer ce silence, on dit généralement que les cloches s'envolent pour Rome. D'ailleurs l'iconographie religieuse les représente souvent avec des ailes. L'imagination populaire a aussi échafaudé plusieurs hypothèses sur ce qu'elles vont faire à Rome. Pour les uns, les cloches vont à Rome «faire leurs pâques», c'est-à-dire se confesser ou se faire bénir par le Pape. Pour d'autres, elles vont chercher des œufs qu'elles distribueront du haut des airs à leur retour. Dans les villes où les paroisses sont plus rapprochées, il est coutume de visiter sept églises le Jeudi saint pour faire des prières.

Le Vendredi saint, jour de la condamnation et de la crucifixion de Jésus est un jour de grand deuil pour les chrétiens. Encore aujourd'hui, cette journée est un congé férié à certains endroits. Les fidèles ont l'obligation de se rendre à l'office du Vendredi saint pour la lecture de la Passion et pour faire le chemin de la croix. Cette cérémonie veut commémorer le chemin parcouru par Jésus lors de sa montée au Calvaire où il a été crucifié. Le chemin de croix que l'on connaît encore actuellement remonte au tout début du XVI^e siècle et comporte quatorze tableaux représentant les stations ou les étapes du parcours de Jésus, ses chutes en portant sa croix et ses rencontres. Toutes les églises catholiques ont sur leurs murs des œuvres d'artistes qui ont réalisé ces quatorze tableaux constituant un chemin de croix. Le Vendredi saint, les fidèles ont coutume de se rendre à l'église et de s'arrêter pour prier devant chacune de ces quatorze scènes. Ceux qui ne peuvent se libérer ont le devoir d'observer une minute de silence à quinze heures précises, moment où Jésus serait mort.

Dans les pays latins, comme l'Espagne et l'Italie, le chemin de

For Christians, Lent lasts forty days. During Holy Week, we attend all religious services while insisting on penance and fasting. In Quebec until the 1960s, domestic and farm chores were minimal in order to allow the faithful to attend services.

During this week, the Church takes up with her liturgy the great events which marked the last moments of the life of Jesus. The office of Maundy Thursday commemorates the last supper of Christ with his disciples, called the Last Supper, where Jesus instituted the Eucharist and the sacrament of the priesthood. It is also on this occasion that the bells are silent until Holy Saturday. The silence of the bells from Holy Thursday signifies respect for the last moments of the life of Jesus, then their joyful tolling on Easter Sunday accentuates the joy of Christians in the face of the Resurrection. To explain this silence, it is generally said that the bell towers fly to Rome. Moreover, religious iconography often represents them with wings. The popular imagination has also constructed several hypotheses about what they are going to do in Rome. For some, the bells go to Rome "to make their Easter", that is to say to confess or to be blessed by the Pope. For others, they will look for eggs that they will distribute from the air when they return. In towns where parishes are closer together, it is customary to visit seven churches on Maundy Thursday to say prayers.

Good Friday, the day of Jesus' condemnation and crucifixion, is a day of great mourning for Christians. Even today, this day is a statutory holiday in some places. The faithful have the obligation to go to the office on Good Friday for the reading of the Passion and for the Stations of the Cross. This ceremony wants to commemorate the road traveled by Jesus during his ascent to Calvary where he was crucified. The Stations of the Cross that we still know today dates back to the very beginning of the 16th century and includes fourteen paintings representing the stations or stages of Jesus' journey, his falls while carrying his cross and his encounters. All Catholic churches have on their walls works by artists who have made these fourteen paintings constituting a Stations of the Cross. On Good Friday, it is customary for the faithful to go to church and stop to pray in front of each of these fourteen scenes. Those who cannot free themselves have the duty to observe a minute of silence at three o'clock precisely, when Jesus is said to have died.

In Latin countries, such as Spain and Italy, the Stations of the Cross have taken on a more theatrical form which has given rise to large processions in which the extra pilgrims play the route of Jesus carrying his cross. This way of living his Pascal faith has gained many followers today and this manifestation of the Stations of the Cross is visible in Quebec and Montreal.



croix a pris une forme plus théâtrale qui a donné naissance à des grandes processions où les pèlerins figurants jouent l'itinéraire de Jésus portant sa croix. Cette façon de vivre sa foi pascale a gagné de nos jours plusieurs adeptes et cette manifestation du chemin de croix est visible à Québec et à Montréal.

Le Vendredi saint est aussi une journée où le jeûne doit spécialement être respecté. D'ailleurs, avec tous les changements et les assouplissements de l'Église dans les préceptes religieux, deux journées dans l'année sont demeurées «maigre et jeûne» obligatoire, soit le mercredi des Cendres et le Vendredi saint. Pour accentuer la pénitence, certains prennent même leur repas maigre dans une position inconfortable. En raison de son caractère tragique, cette journée a acquis une réputation néfaste qui s'est traduite par des interdits et de nombreuses croyances populaires. Celles autour du Vendredi saint sont plutôt des mises en garde pour éviter la malchance et les désappointements, mais elles comportent aussi leurs aspects positifs.

- ◇ Comme pour les vendredis en général, il ne faut rien entreprendre la journée du Vendredi saint car tout se retournera contre celui ou celle qui entreprend.
- ◇ Une croyance ancienne prétend que le Vendredi saint est un mauvais jour pour mettre une culture en terre car le métal ne doit pas pénétrer le sol ce jour-là. Il faut s'abstenir de travailler la terre, de bûcher ou de tailler de l'étoffe. Allusion aux outils tranchants, coupants.
- ◇ Se regarder dans un miroir le Vendredi saint porte malchance.
- ◇ Le linge lavé cette journée ne sera jamais propre. Cette croyance serait issue d'une légende connue surtout en Europe voulant que le Christ sur le chemin le menant au calvaire croisa une lavandière qui le salua en agitant un linge humide. Il aurait alors dit : «Maudit soit celui qui lavera en ce jour» !
- ◇ Au Canada français, au temps des sucres, les sucriers ne devaient pas entailler les érables le Vendredi saint. On croyait que des gouttes de sang jailliraient au lieu de la sève. Cette croyance s'apparente à celles de la journée du vendredi où l'on ne doit ni couper ni aiguiser un outil tranchant comme une hache.
- ◇ Le pain et les pâtisseries cuisinés le Vendredi saint ne moisiront pas et auront la propriété de guérir les maladies bénignes comme le rhume et la coqueluche.
- ◇ Un bébé sevré la journée du Vendredi saint aura une croissance saine et une vie prospère.
- ◇ Un garçon portant ses premiers pantalons longs un Vendredi saint aura un ménage heureux.

Good Friday is also a day when fasting must be especially observed. Moreover, with all the changes and relaxations of the Church in religious precepts, two days in the year have remained obligatory "lean and fast", that is to say Ash Wednesday and Good Friday. To accentuate the penance, some even take their meager meal in an awkward position. Due to its tragic nature, this day acquired a harmful reputation which resulted in prohibitions and many popular beliefs. Those around Good Friday are more of a warning to avoid bad luck and disappointment, but they also have their positive aspects.

- ◇ As with Fridays in general, nothing should be done on Good Friday because everything will turn against the one who undertakes.
- ◇ There is an old belief that Good Friday is a bad day to plant a crop because metal should not penetrate the ground on that day. It is necessary to refrain from working the land, from burning or cutting cloth. Allusion to sharp, cutting tools.
- ◇ Looking at you in a mirror on Good Friday is bad luck.
- ◇ The laundry washed that day will never be clean. This belief would come from a legend known especially in Europe wanting that Christ on the way leading him to Calvary crossed a washerwoman who greeted him by waving a damp cloth. He would then have said: "Cursed be he who will wash this day"!
- ◇ In French Canada, at the time of harvesting maple water, the producers were not allowed to notch the maple trees on Good Friday. It was believed that drops of blood would spurt out instead of sap. This belief is similar to that of the Friday day when you should not cut or sharpen a tool as sharp as an ax.
- ◇ Bread and pastries baked on Good Friday will not mold and will have the property of curing minor illnesses such as colds and whooping cough.
- ◇ A baby weaned on Good Friday will have healthy growth and a prosperous life.
- ◇ A boy wearing his first long pants on Good Friday will have a happy household.



Quant au Samedi saint ou vigile pascalle, c'est une journée très remplie dont l'atmosphère anticipe sur la joie pascalle. Les offices et cérémonies du Samedi saint sont les plus longs et sont ponctués de rites symboliques comme la bénédiction du feu nouveau représenté par un grand cierge pascal. Suit la cérémonie de la bénédiction de l'eau et des fonts baptismaux et parfois, lorsque c'est possible, un baptême est célébré.

Le déroulement et l'horaire de ces cérémonies a varié selon les époques et l'usage les a fait rassembler de nos jours à la veillée pascalle. C'est aussi le Samedi saint que les cloches reviennent de Rome et se mettent à sonner pour annoncer la résurrection de Jésus. Leur signal signifie la levée des interdits et des privations, le retour à la vie quotidienne. Le carême s'achève à la fin de cette journée.

Le dimanche de Pâques

Le dimanche de Pâques est une journée particulièrement colorée et fleurie où règne une atmosphère joyeuse et pleine d'effervescence. Fête du renouveau qui annonce le printemps, Pâques est l'occasion d'exhiber des toilettes neuves et d'offrir des fleurs à ceux qu'on aime. Les boutiques et vitrines des magasins sont décorées de fleurs de papier aux couleurs à dominante de violet et de jaune, l'une et l'autre symbolisant respectivement la mort et la lumière. Au Québec, où la tenue des marchés publics en plein air est suspendue pendant la saison hivernale, le marché de Pâques marque la reprise des activités commerciales. Des témoignages confirment que le marché de Pâques au XIX^e et au XX^e siècle est un événement à ne pas manquer où tous les producteurs retrouvent leurs clients dans un décor tapissé de fleurs artificielles où brides et voitures à chevaux sont aussi décorées.

Au marché de Pâques, la vie urbaine reprend son cours normal. Les fleurs pascales correspondent à celles que l'on retrouve naturellement au début du printemps. Parmi les favorites, il y a les marguerites et les tulipes mais celles qui ont la faveur sont les lys. «Le lis est synonyme de blancheur et, en conséquence, de pureté, d'innocence, de virginité. (...) Dans la tradition biblique, le lis est le symbole de l'élection, du choix de l'être aimé. Tel fut le privilège d'Israël parmi les nations, de la Vierge Marie parmi les femmes d'Israël. (...) Le lis symbolise aussi l'abandon à la volonté de Dieu, c'est-à-dire à la Providence» (Chevalier, 1982 : 577-578). Selon certains héraldistes, le lys est considéré comme l'emblème des rois de France puis comme l'emblème du Québec. Il apparaît d'ailleurs sur le drapeau québécois aussi appelé fleurdelisé. Qu'on l'ait confondu ou non avec l'iris versicolore, le lys est aussi associé à saint Joseph, choisi comme père nourricier de Jésus. Dans l'iconographie religieuse, Saint Joseph est souvent représenté tenant un lys à la main.

As for Holy Saturday or Easter Vigil, it is a very busy day whose atmosphere anticipates Easter joy. The services and ceremonies of Holy Saturday are the longest and are punctuated by symbolic rites such as the blessing of the new fire represented by a large Pascal candle. The ceremony of the blessing of water and the baptismal font follows, and sometimes, when possible, a baptism is celebrated.

The course and schedule of these ceremonies varied according to the times and the custom has brought them together today for the Pascal vigil. It is also on Holy Saturday that the bells return from Rome and begin to ring to announce the resurrection of Jesus. Their signal signifies the lifting of prohibitions and privations, the return to everyday life and Lent ends at the end of the day.

Easter Sunday

Easter Sunday is a particularly colorful and flowery day where a joyful and effervescent atmosphere reigns. Celebration of the renewal which announces the spring, Easter is the occasion to exhibit new toilets and to offer flowers to those whom one loves. The shops and shop windows are decorated with paper flowers in predominantly purple and yellow colors, each symbolizing death and light respectively. In Quebec, where outdoor public markets are suspended during the winter season, the Easter market marks the resumption of commercial activities. Testimonies confirm that the Easter market in the 19th and 20th centuries is an event not to be missed where all producers meet their customers in a decor lined with artificial flowers where bridles and horse carriages are also decorated.

At the Easter market, city life resumes its normal course. Pascal flowers correspond to those found naturally in early spring. Among the favorites are daisies and tulips, but the most popular are lilies. "The lily is synonymous with whiteness and, consequently, with purity, innocence, virginity. (...) In the biblical tradition, the lily is the symbol of the election, of the choice of the loved one. Such was the privilege of Israel among the nations, of the Virgin Mary among the women of Israel. (...) The lily also symbolizes abandonment to the will of God, that is to say to Providence" (Chevalier, 1982: 577-578). According to some heraldry, the lily is considered the emblem of the kings of France and then the emblem of Quebec. It also appears on the Quebec flag also called fleurdelisé. Whether or not we have confused it with the versicolor iris, the lily is also associated with Saint Joseph, chosen as the foster father of Jesus. In religious iconography, Saint Joseph is often represented holding a lily in his hand.



Il est d'ailleurs consacré par les Pères Récollets en 1624 comme le patron des Canadiens à l'époque de la Nouvelle-France. Saint Joseph partage son titre avec saint Jean-Baptiste qu'on considère aussi patron des Canadiens français. La fête de saint Joseph, célébrée le 19 mars, garde un caractère populaire et religieux alors que la Saint-Jean-Baptiste est désignée fête nationale.

Les fleurs pascales sont aussi à l'honneur aux États-Unis. À New York par exemple a lieu chaque année la traditionnelle parade des chapeaux fleuris sur la 5^e avenue. Spectaculaire, cette parade de gens qui exhibent des chapeaux tous plus originaux les uns que les autres se déroule de façon informelle et s'apparente davantage à un défilé de mode.

Jusqu'au milieu des années 1960, période qui coïncide avec des réformes importantes de la pratique religieuse au Québec, le chapeau est un élément indispensable de la fête de Pâques. Les femmes surtout, qui ont jusque-là l'obligation de se coiffer pour entrer dans l'église et assister aux offices, allient la coquetterie au respect des prescriptions religieuses. Le discours publicitaire des grands magasins, pour qui la conformité aux coutumes, spécialement dans le temps de Pâques, permet de faire des affaires d'or, est d'ailleurs axé sur ce propos. À Pâques, il est donc d'usage de porter un chapeau, fleuri ou non, de fine toile ou de paille même si l'été n'est pas arrivé; l'important est qu'il soit neuf ou rafraîchi. Indispensable à la toilette féminine, cet accessoire est jusqu'à tout récemment une façon de saluer la venue du printemps. Pour d'autres, comme les enfants, la coutume est d'étreindre un vêtement neuf le jour de Pâques. Celle-ci tire probablement son origine du fait que Pâques a longtemps été la date du commencement de l'année avec ses étrennes du premier jour de l'an, dont elle aurait gardé la trace. Une autre hypothèse associe le fait de porter des vêtements neufs aux nouveaux baptisés de la vigile pascalle. Lors de cette cérémonie, on les revêt de robes blanches pour symboliser la «vie nouvelle» accordée par le Christ ressuscité. L'envoi de cartes de souhaits portant l'inscription «Joyeuses Pâques» est aussi une coutume dérivée de l'association de la fête de Pâques au commencement de l'année. Si cet usage est aujourd'hui presque disparu, il a toutefois connu une grande popularité à l'époque industrielle, du moins au Québec. La confection de cartes de souhaits pour Pâques occupe encore l'heure de bricolage des élèves du primaire, et ce depuis les années 1930.

Le dîner de Pâques est particulièrement copieux. Comme il constitue le premier véritable repas après un carême de quarante jours, il se déroule sous le signe de l'abondance. Dans plusieurs pays d'Europe, l'agneau est le principal mets non seulement dans la tradition juive mais aussi chez les chrétiens pour qui l'agneau évoque le Christ. Au Québec, c'est plutôt le porc qui est à l'honneur. Au menu du repas principal du dimanche, on retrouve le traditionnel jambon de Pâques apprêté selon les variantes régionales au clou de girofle, au sirop d'érable en saison ou dans une sauce à l'ananas. Hormis les friandises et confiseries en

He was also consecrated by the Recollect Fathers in 1624 as the patron saint of Canadians at the time of New France. Saint Joseph shares his title with Saint John the Baptist, who is also considered to be the patron saint of French Canadians. The feast of Saint Joseph, celebrated on March 19, retains a popular and religious character while Saint-Jean-Baptiste is designated a national holiday.

Pascal flowers are also in the spotlight in the United States. In New York, for example, the traditional parade of flowered hats takes place every year on 5th Avenue. This spectacular parade of people showing off hats, each more original than the next, takes place informally and is more like a fashion show.

Until the mid-1960s, a period that coincided with major reforms in religious practice in Quebec, the hat was an essential element of Easter. Women especially, who until then had the obligation to wear a hat to enter the church and attend services, combine coquetry with respect for religious prescriptions. The advertising discourse of department stores, for whom compliance with customs, especially during Easter, makes it possible to do very good business. At Easter, it is therefore customary to wear a hat, flowered or not, of fine linen or straw even if summer has not arrived; the important thing is that it is new or refreshed. Indispensable to the feminine toilet, this accessory is until very recently a way to greet the coming of spring. For others, like children, the custom is to show off a new garment on Easter Day. This probably originates from the fact that Easter has long been the date of the beginning of the year with her New Year's gifts, which she would have kept track of. Another hypothesis associates the fact of wearing new clothes with the new baptized of the Pascal vigil. During this ceremony, they are dressed in white robes to symbolize the "new life" granted by the Risen Christ. The sending of greeting cards bearing the inscription "Happy Easter" is also a custom derived from the association of the feast of Easter at the beginning of the year. Although this use has almost disappeared today, it nevertheless enjoyed great popularity during the industrial era, at least in Quebec. Making Easter greeting cards still occupies elementary school hours since the 1930s.

Easter dinner is particularly generous. As it constitutes the first real meal after a forty-day Lent, it takes place under the sign of abundance. In several European countries, lamb is the main dish not only in Jewish tradition but also among Christians for whom the lamb evokes Christ. In Quebec, it is rather pork that is in the spotlight. On the menu for the main Sunday meal, we find the traditional Easter ham prepared according to regional variations with cloves, maple syrup in season or in a pineapple sauce. Apart from the chocolate treats and candies that garnish the tables, eggs are part of the party. They are found in several forms: hard-boiled eggs, omelet, chocolate eggs and painted eggs to eat.



chocolat qui garnissent les tables, les œufs font partie de la fête. On les trouve sous plusieurs formes : œufs durs, omelette, œufs en chocolat, œufs peints à manger.

En Europe, une tradition consiste à ce que les enfants cherchent les œufs cachés dans les jardins le matin de Pâques ou à ce qu'ils fassent la quête de ferme en ferme pour les obtenir. Cette chasse aux œufs est reprise dans certaines familles au Québec, mais ceux-ci sont cachés à l'intérieur des maisons. Offrir des œufs aux adultes comme aux enfants est une coutume qui remonte aux débuts de l'ère chrétienne et est directement en lien avec le carême. Dans sa période la plus rigoriste, l'Église interdit de consommer les œufs pendant ce temps de pénitence. Cela entraîne donc une grande quantité d'œufs que l'on entasse parmi les provisions. Le meilleur moyen de liquider cette réserve d'œufs accumulée pendant le carême est d'en faire don à Pâques. Teints et décorés, les œufs ont pris plus facilement l'apparence de cadeaux et de surprises. Depuis que le carême s'est adouci, l'usage a perdu son intérêt mais a subsisté sous une autre forme. À l'ère industrielle, les œufs en sucre et en chocolat se sont rapidement popularisés et sont toujours attendus de nos jours. La symbolique de l'œuf à travers les âges a sans doute contribué à l'établissement de cette coutume. Depuis l'Antiquité, il est le symbole de la fécondité, du renouveau, de l'éternité et du printemps. Avec le christianisme, l'œuf acquiert un caractère religieux; il devient symbole de la résurrection. Les œufs teints en rouge évoquent en ce sens le sang du Christ ressuscité.

Contrairement à une vieille croyance, ce n'est pas le lapin de Pâques qui pond les œufs mais son origine vient d'une légende allemande. Des enfants l'auraient jadis aperçu sortant d'un filet qui contenait des œufs peints au moment où ils étaient en quête de leurs cadeaux dans le jardin au matin de Pâques. Les enfants ont convenu que le lapin avait apporté les œufs et les avait déposés dans les filets pour Pâques. En France, on dit aux enfants que les œufs de Pâques sont jetés des airs par les cloches qui reviennent de Rome.

La tradition des œufs décorés par des artistes a cours dans plusieurs pays notamment en Ukraine et en Tchécoslovaquie. Cette tradition comporte des techniques très particulières comme la gravure, la gouache ou la cire chaude. Chaque œuf ainsi décoré est un chef-d'œuvre de minutie et de patience qui fait la joie des collectionneurs

Source : Réseau de diffusion des archives du Québec

In Europe, it is a tradition for children to search for eggs hidden in gardens on Easter morning or to search from farm to farm to obtain them. This egg hunt is repeated in some families in Quebec, but they are hidden inside houses. Offering eggs to adults and children alike is a custom that dates back to the beginnings of the Christian era and is directly linked to Lent. In its most rigorous period, the Church forbids the consumption of eggs during this time of penance. This results in a large quantity of eggs which are piled up among the provisions. The best way to liquidate this egg reserve accumulated during Lent is to donate it at Easter. Dyed and decorated, the eggs more easily took on the appearance of gifts and surprises. Since Lent has softened, the use has lost its interest but has subsisted in another form. In the industrial age, sugar and chocolate eggs quickly became popular and are still expected today. The symbolism of the egg through the ages has undoubtedly contributed to the establishment of this custom. Since Antiquity, it has been the symbol of fertility, renewal, eternity and spring. With Christianity, the egg acquires a religious character; it becomes a symbol of the resurrection. The eggs dyed red in this sense evoke the blood of the Risen Christ.

Contrary to old belief, it is not the Easter bunny that lays the eggs but its origin comes from a German legend. Children would once have seen it emerging from a net that contained painted eggs while they were looking for their gifts in the garden on Easter morning. The children agreed that the bunny brought the eggs and put them in the nets for Easter. In France, children are told that Easter eggs are thrown from the air by the bells returning from Rome.

The tradition of eggs decorated by artists runs in several countries, notably in Ukraine and Czechoslovakia. This tradition includes very specific techniques such as engraving, gouache or hot wax. Each egg decorated in this way is a masterpiece of meticulousness and patience that is a joy to collectors.

**Dépanneur
Martin Lepage Inc.**



LIBRE SERVICE IRVING

CENTRE DE VALIDATION LOTO-QUÉBEC

LOCATION FILMS VIDÉO - LAVE-AUTO

561, des Pionniers

Rimouski (Québec) G5N 5N6

Tél. : 418-735-5412



L'érable en 10 questions

Photo: Getty Images

Le sirop d'érable fait partie de l'ADN des Québécois. On en consomme beaucoup, on le porte aux nues, mais le connaît-on vraiment ? Voici un petit questionnaire pour tester vos connaissances sur l'or blond du Québec. À vous de jouer !

Maple in 10 questions

Maple syrup is part of the DNA of Quebecers. We consume a lot of it, we praise it, but do we really know it? Here is a short quiz to test your knowledge of Quebec blond gold. It's your turn !



1. Au XVI^e siècle, les premiers colons français ont apporté en Nouvelle-France un instrument qui a révolutionné l'acériculture, permis de transformer l'eau d'érable en sucre et, ainsi, de le conserver plus longtemps. Quel est cet instrument ?

- A. La spatule
- B. Le chaudron en fer
- C. Les tubulures
- D. Les bâtons de Popsicle

1. In the 16th century, the first French settlers brought to New France an instrument that revolutionized maple cultivation, transformed maple water into sugar and thus kept it longer. What is this instrument?

- A. The spatula
- B. The iron cauldron
- C. Tubing
- D. Popsicle sticks



2. Comment étaient faites les premières entailles dans les érables ?

- A. Au vilebrequin
- B. Avec un coup de hache
- C. Au marteau
- D. Aucune de ses réponses

3. Pour obtenir du beurre d'érable, le sirop doit bouillir jusqu'à...

- A. 100 °C
- B. 112 °C
- C. 132 °C
- D. 180 °C

4. Le dessin de l'emblématique boîte de conserve de 540 ml de sirop d'érable a été créé lors d'un concours lancé par le ministère de l'Agriculture en...

- A. 1932
- B. 1941
- C. 1951
- D. 1963

5. Le goût du sirop d'érable provient d'une réaction chimique qui a lieu lorsque la sève d'érable est chauffée par l'évaporateur et que ses acides aminés se mélangent aux sucres. Comment s'appelle cette réaction ?

- A. La réaction par osmose inversée
- B. La réaction de Maillard
- C. La réaction à haute température

6. La fabrication de sirop d'érable est possible partout en Amérique du Nord.

- Vrai
- Faux

7. On peut remplacer le sucre par des produits de l'érable dans presque n'importe quelle recette.

- Vrai
- Faux

8. Quel pourcentage de la production acéricole mondiale provient du Québec ?

- A. 90 %
- B. 84 %
- C. 72 %
- D. 66 %

2. How were the first notches made in the maple trees?

- A. With a brace
- B. With a blow of an ax
- C. Hammer
- D. None of these answers

3. To obtain maple butter, the syrup must boil until ...

- A. 100 ° C
- B. 112 ° C
- C. 132 ° C
- D. 180 ° C

4. The design of the iconic 540 ml tin can of maple syrup was created in a competition launched by the Ministry of Agriculture in ...

- A. 1932
- B. 1941
- C. 1951
- D. 1963

5. The taste of maple syrup comes from a chemical reaction that takes place when maple sap is heated by the evaporator and its amino acids mix with sugars. What is this reaction called?

- A. The reverse osmosis reaction
- B. Maillard's reaction
- C. The high temperature reaction

6. The production of maple syrup is possible anywhere in North America.

- True
- False

7. You can replace sugar with maple products in almost any recipe.

- True
- False

8. What percentage of world maple production comes from Quebec?

- A. 90%
- B. 84%
- C. 72%
- D. 66%



9. Combien de litres d'eau d'érable sont nécessaires pour produire un litre de sirop ?

- A. 40 litres
- B. 50 litres
- C. 60 litres
- D. 70 litres

10. En 2018, une nouvelle classe de spiritueux a vu le jour et rassemble les produits alcoolisés fabriqués à partir d'eau-de-vie d'érable. Comment s'appellent ces alcools ?

- A. Whisky à l'érable
- B. Acerum
- C. Cérium
- D. Acer fort

RÉPONSES

1. Le chaudron en fer

Grâce au chaudron en fer, importé d'Europe, on a pu laisser bouillir l'eau d'érable plus longtemps et en faire des pains de sucre d'érable.

2. Avec un coup de hache

Jusqu'au milieu du XIX^e siècle, les arbres sont entaillés avec une hache. Par la suite, la technique s'affine, et les entailles sont faites avec un vilebrequin.

3. 112 °C

Après avoir amené le sirop à 112 °C, il faut le faire refroidir rapidement et fouetter jusqu'à obtenir cette texture crémeuse caractéristique du beurre d'érable.

4. 1951

La boîte de conserve de sirop d'érable a fait son apparition en 1951. Avant, il fallait se procurer le délicieux nectar au gallon. Le dessin qui décore la boîte de 540 ml est né d'un concours lancé par le ministère de l'Agriculture, qui souhaitait qu'on représente, de façon artistique, les érablières. Depuis 70 ans donc, ce design champêtre continue d'être utilisé, même s'il en existe quelques variantes.

9. How many liters of maple water are needed to produce one liter of syrup?

- A. 40 liters
- B. 50 liters
- C. 60 liters
- D. 70 liters

10. In 2018, a new class of spirits was born, bringing together alcoholic products made from maple brandy. What are these alcohols called?

- A. Maple whisky
- B. Acerum
- C. Cerium
- D. Acer strong

ANSWERS

1. The iron cauldron

Thanks to the iron cauldron, imported from Europe, we were able to boil the maple water longer and make maple sugar loaves of it.

2. With a blow of an ax

Until the middle of the 19th century, trees were notched with an ax. Subsequently, the technique is refined, and the notches are made with a brace.

3. 112 ° C

After bringing the syrup to 112 ° C, it must be cooled quickly and whisked until you obtain that creamy texture characteristic of maple butter.

4. 1951

The tin of maple syrup first appeared in 1951. Before, you had to buy delicious nectar by the gallon. The design that decorates the 540 ml tin was born out of a competition launched by the Ministry of Agriculture, which wanted the maple groves to be artistically represented. For 70 years, therefore, this country design has continued to be used, although there are a few variations.



5. La réaction de Maillard

La réaction de Maillard a été découverte en 1900 par le médecin et chimiste français Louis-Camille Maillard. Celle-ci crée le goût de pain grillé et de caramel des aliments transformés par chaleur, comme la viande grillée.

6. Faux

La production de cet or blond n'est possible que sur seulement 1/8e du territoire grâce à une conjonction de facteurs climatiques qui font alterner les nuits de gel et les jours de dégel.

7. Vrai

Le sucre d'érable remplace une quantité égale de sucre blanc. Même chose pour le sirop d'érable, mais il faudra alors réduire d'environ ¼ de tasse la quantité d'un autre liquide demandée dans la recette. Si le sirop remplace un sucre liquide, comme le miel ou le sirop d'agave, la quantité reste la même.

8. 72 %

Le Québec est le leader mondial de l'industrie acéricole et produit chaque année environ 72 % de la production mondiale. Au Canada, 90 % du sirop d'érable vient de la Belle Province.

9. 40 litres

Il faut en moyenne 40 litres d'eau d'érable pour faire un litre de sirop d'érable. Le sirop d'érable est issu d'un seul ingrédient : l'eau d'érable.

10. Acerum

Le mot Acerum vient de la contraction des mots latin « acer », signifiant érable, et anglais « rum », signifiant rhum. L'Acerum doit être produit à partir de sirop ou d'eau d'érable du Québec, contenir au moins 35 % d'alcool et ne doit être ni coloré ni aromatisé.

Source : Le Devoir 13 mars 2021
Par l'équipe de Caribou
Collaboration spéciale, cariboumag.com

5. Maillard's reaction

The Maillard reaction was discovered in 1900 by the French physician and chemist Louis-Camille Maillard. This creates the toast and caramel taste of heat-processed foods, such as grilled meat.

6. False

The production of this blond gold is only possible on 1/8th of the territory thanks to a conjuncture of climatic factors which alternate the nights of frost and the days of thaw.

7. True

Maple sugar replaces an equal amount of white sugar. The same goes for maple syrup, but you will need to reduce the amount of other liquid called for in the recipe by about ¼ cup. If the syrup replaces a liquid sugar, such as honey or agave syrup, the amount remains the same.

8. 72%

Quebec is the world leader in the maple syrup industry and produces approximately 72% of world production each year. In Canada, 90% of maple syrup comes from La Belle Province.

9. 40 liters

It takes an average of 40 liters of maple water to make one liter of maple syrup. Maple syrup comes from a single ingredient: maple water.

10. Acerum

The word Acerum comes from the contraction of the Latin words "acer", meaning maple, and English "rum", meaning rum. Acerum must be produced from Quebec maple syrup or water, containing at least 35% alcohol and must not be colored or flavored.

Source: Le Devoir March 13, 2021,
By the Caribou team
Special collaboration, cariboumag.com



Nécrologie

Le 11 février 2021, à l'âge de 97 ans, est décédée à Sherbrooke Sœur Rose-Emma Lepage.

Elle laisse dans le deuil de nombreux neveux et nièces membres de l'Association des Lepage : Adrienne (0164), André Gagnon (0153), Antoinette (0028), Charles (0025), Damien (0276), Elzire Lepage Girard (0029), Ernestine (0275), Huguette (0011), Jean-Marc (0278), Jeanne-d'Arc (0073), Jean-Paul (0277), Laurédan (0137), Louisa (0224), Marius (0060), Martin (0084), Maurice (0019), Paul-Émile (0064), Pierre-Paul (0003), Sœur Rose-de-Lima Lepage (0280).

Le 27 février 2021, à l'âge de 99 ans, est décédée Marie-Rose Lepage, épouse de feu Robert Lemoine.

Mme Lepage laisse dans le deuil ses enfants : Gisèle (Serge Pellerin), Réal (Rollande Brouillette), Gilles (0063) (Sylvianne Thériault 0217), Jacques (Lise Boucher), Alain.

Obituaries

On February 11, 2021, at the age of 97, passed away in Sherbrooke Sister Rose-Emma Lepage.

She is survived by many nieces and nephews who are members of the Association des Lepage: Adrienne (0164), André Gagnon (0153), Antoinette (0028), Charles (0025), Damien (0276), Elzire Lepage Girard (0029), Ernestine (0275), Huguette (0011), Jean-Marc (0278), Jeanne-d'Arc (0073), Jean-Paul (0277), Laurédan (0137), Louisa (0224), Marius (0060), Martin (0084), Maurice (0019), Paul-Émile (0064), Pierre-Paul (0003), Sister Rose-de-Lima Lepage (0280).

On February 27, 2021, at the age of 99, passed away Marie-Rose Lepage, wife of the late Robert Lemoine.

Mrs Lepage is survived by her children: Gisèle (Serge Pellerin), Réal (Rollande Brouillette), Gilles (0063) (Sylvianne Thériault 0217), Jacques (Lise Boucher), Alain.



514 884.3973 — 514 884.9527



LIBRE SERVICE IRVING

CENTRE DE VALIDATION LOTO-QUÉBEC

LOCATION FILMS VIDÉO - LAVE-AUTO

561, des Pionniers

Rimouski (Québec) G5N 5N6

Tél. : 418-735-5412



Merci d'utiliser AccèsD pour effectuer vos paiements via Virements Interac

A la question de sécurité vous devez inscrire l'un des 2 mots suivants: **Adhésion ou Rassemblement** attention aucun caractère spécial n'est accepté.

La réponse de sécurité doit être votre **prénom suivi de votre # e membre** EX Suzanne0000 aucun espace ni caractère spécial.

Ensuite vous faites parvenir à Rita un courriel l'avisant de votre paiement. rita.lepage@cgocable.ca

To the security question you must enter one of the following words: **Membership or Gathering** attention no special character is accepted.

The security response must be your **first name followed by your membership #** EX Suzanne0000 no spaces or special characters.

Then you send Rita an email notifying her of your payment rita.lepage@cgocable.ca



514 884.3973 — 514 884.9527

Johanne LePage

PLANCHER 2000

LAVAL

2738 ÉTIENNE-LENOIR, LAVAL (QUÉBEC), H7R 0A3

TEL: 450-625-4462, TELECOM: 450-625-0882

SITE WEB: WWW.PLANCHER2000.CA



AVIS DE RENOUVELLEMENT / RENEWAL NOTICE

ÉCHÉANCE 31 MARS / DATE OF EXPIRY MARCH 31ST

NOM ET PRÉNOM NAME & SURNAME		#MEMBRE	PRIX /COST		
			CANADA	USA	TOTAL
MEMBRE			20 \$	25 \$	
OPTION					
CONJOINT(E) SPOUSE			10 \$	12,50 \$	
ENFANTS** CHILDREN**			10 \$	12,50 \$	
			10 \$	12,50 \$	
GÉNÉALOGIE			10 \$	12,50 \$	
** ENFANTS HABITANT À LA MÊME ADRESSE **CHILDREN LIVING AT SAME ADDRESS			GRAND TOTAL		
Veuillez faire parvenir ce formulaire et votre paiement pour le 31 mars à: Please fill and forward this form with your payment by March 31st to:					
Association des Lepage d'Amérique inc. 25-366, rue William-Price, Rimouski, (Québec) G5L 6K9					
AVRIL 2020					

Merci à tous les généreux donateurs! Vos dons sont toujours les bienvenus et très appréciés de votre Association.

Thank you, all generous donors!
Your Association welcomes and appreciates your donations.

Publié par l'Association des Lepage d'Amérique inc.
Postes Canada
Numéro de la convention 40069967 de la Poste-publication

Retourner le bulletin non réclamé à l'adresse suivante :
Association des Lepage d'Amérique inc.
366, rue William-Price, app: 25,
Rimouski (Québec) G5L 6K9

IMPRIMÉ - PRINTED PAPER SURFACE

Adresse